



# The Ship to Elysium

*A guide to the practice of chod,  
the immolation of the self,  
by His Holiness the First Panchen Lama,  
Lobsang Chukyi Gyeltsen  
(1570-1662)*

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

༄།།གཙོང་གྱི་གདམས་པ་ཐར་འདོད་གྱི་དེད་དཔོན་ཞེས་བུ་བ་བཞུགས།།

# The Ship to Elysium

*A guide to the practice of chod,  
the immolation of the self,  
by His Holiness the First Panchen Lama,  
Lobsang Chukyi Gyeltsen*

༄། ལྷ། ། མཚོ་གུ་རུ་སའ་རྒྱ་ལ།

*Namo Guru sarva Dakiya.*

I bow to my Lama,  
Every Angel there is.

།གཙོང་གྱི་གདམས་པ་ཐར་འདོད་གྱི་དེད་དཔོན་ཞེས་བུ་བ།

Herein lie the instructions for *chod*,  
The immolation of the self,  
Ship to the Fields of Elysium  
For those who hope for freedom.

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

འཇུབ་བསྟན་ཁ་བའི་རྩལ་བཅུ་གས་ལ་གནས་གཞུང་ལུགས་རལ་པའི་ཁུར་གྱིས་བརྗོད།

He sits alone  
In swirls of snow  
On the mountain peak  
Of the Buddha's teachings;  
And upon his head,  
The heavy weight  
Of a yogi's dreadlocks,  
Each strand another one  
Of the ancient classics  
Of knowledge.

འདྲི་མེད་རིགས་པའི་སྤྱོད་སྤྱིམ་འབར་བས་ལོག་སྤྱིའི་གཉིས་འཇུང་གླུད་པ་འགོམས།

The lion's den  
Of his mind explodes  
In a flame of perfect reasoning,  
To incinerate the brains  
Of those who drink twice,  
Of those who teach mistakes.

འདོས་པོར་སྤྱོད་བའི་ཕྱ་ཚོགས་མཐར་བྱེད་སྤོང་ཉིད་གད་རྒྱུངས་མཐོན་པོ་ཅན།

He roars in soaring laughter,  
The song of emptiness,  
That puts an end to the yips and chatter  
Of those wandering packs of coyotes  
Who think that anything  
Could do something.

འསྤོམ་པའི་སེང་གེ་སྤོམ་བཟང་གྲགས་པ་དྲན་པས་དད་པའི་སྤྱོད་ལོང་གཡོས།

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

He is a Lion among Teachers,  
He is Lobsang Drakpa—  
And to think of him sends  
A thrill of devotion  
Up the bones of my spine.

ཚོས་བརྒྱད་སྒྲོམ་པས་དབེན་པའི་དུར་བློད་དུ།  
ལྷན་སྐྱེས་བདེ་སྟོང་རོལ་པའི་གར་བསྐྱར་ཞིང་།  
ཉིན་འབྱུང་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཕན་གྱི་སྐྱེས།  
འབདག་འཛོན་འགོང་པའི་གྲོད་པ་འགོམས་རྣམས་རྒྱལ།

May you ever be victorious,  
Those of you who live your lives  
In the burial grounds of a place  
Far from the useless thoughts  
Of the eight attitudes.

Dance your dance  
Of the song of bliss and voidness  
Joined as one;

Spit forth the sound of *phet*,  
Dependence that was never born,  
Split open the skulls  
Of those who think  
That things could be themselves.

འགང་ཞིག་བསྟོན་ན་ཕྱི་ནང་བདུད་གྱི་སྒྲེ།  
འཕྲོར་བྱེད་དྲག་པའི་མདུན་སར་ཚུ་འཛོན་བཞིན།  
མ་ལུས་དུང་ནས་འབྱིན་པ་ཟབ་མེད་ལམ།

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

།ཐབས་ཤེས་སྒྲིང་པོའི་གཙོད་ལས་གཞན་ན་གང་།

Practice this single  
Profound path,  
And you will rip out  
All the armies of demons,  
Inner and outer,  
Like a dragon burning  
A puff of cotton —

This is the practice of *chod*,  
The immolation of you,  
A practice which  
Could never have been  
Anything else  
But method and wisdom  
At its heart.

།དེའི་ཕྱིར་སློབ་ལྡན་བྱུང་བའི་ཚོགས།

།དགའ་བའི་དར་དིར་འབྲུམ་སྒྲོགས་ལ།

།མྱད་བྱུང་གདམས་པའི་སྤང་ཕྱི་ལ།

།ཕྱི་གཅིག་ཡིད་གྱིས་ལོངས་སྤྱོད་གྱིས།

And so all you little bumblebees,  
Disciples of intelligence,  
Hum yourself a thousand songs of joy;  
Fly hither to this wondrous teaching  
With single-pointed thoughts  
Of drinking in the nectar  
Which lies beyond all death.



The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

*And now just a tiny selection; begin your practice of chod with it.*

ཞིས་ཡན་ལག་བདུན་པ་མཚུལ་དང་བཅས་པ་ལུལ།

*Thus then we start with the practice of seven steps, together with the offering of a mandala to our beloved Heart Teacher.*

དེ་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཉེ་རིང་མེད་པའི་བཏང་སློམས་ལ་གནས་པའི་ངང་ནས་འདི་ལྟར་བསམ་སྟེ།

*Place your mind within equanimity, free of feeling that any living creature is more or less dear to you. Then take yourself through the following train of thought —*

འཁོར་བ་ལ་ཐོག་མ་མེད་པས་

The cycle of life  
The worlds of life  
Are without beginning.

བདག་གི་སྐྱེ་བ་ལ་ཐོག་མ་མེད།

And thus the journeys  
That I have travelled here  
Are countless,  
Back to a beginning  
Without any beginning.

སྐྱེ་ལོ་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱུད་དེ་

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

I lived,  
I died;  
And lived again  
And died again.

ཡུལ་ཕྱོགས་དང་ས་ཕྱོགས་འདིར་མ་སྐྱེས་བྱ་བ་ནི་མེད།

There is no land  
Where I have not stayed.  
There is no world  
Where I have not stayed.

སེམས་ཅན་འདིའི་ལུས་མ་སྦྲངས་བྱ་བ་དང་།

There is no creature's body  
That I have not worn.

སེམས་ཅན་འདིས་ངའི་མ་མ་བྱས་བྱ་བ་གཅིག་ཀྱང་མེད།

There is not a single living creature  
In all the planets of endless space  
Who has not been my own mother.

བྱས་པ་བྲངས་གྲིས་མི་ཚོད།

Been my mother  
So many times  
There are no numbers  
To count it.

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

ད་དུང་མང་པོ་བྱེད་པར་འགྱུར་

And still to be my mother  
Many times over.

སྐྱམ་དུ་མར་ཤེས་པ་བསྐྱོམ།

I acknowledge you all  
As my mother.

དེ་ཡང་མ་ནམ་བྱས་རེས་གྱིས་

And every time  
You have been my mother

ཚོ་འདིའི་མས་ཇི་ལྟར་དྲིན་གྱིས་བསྐྱུངས་པ་བཞིན་དུ་

You showered me with kindness,  
As did my mother  
In this one life.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་དྲིན་གྱིས་བསྐྱུངས་ཏེ།

Every living being  
You are,  
And each of you  
Wrapped me in the arms  
Of your kindness.



The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

མ་ནམ་བྱས་རེས་ཀྱིས་མངལ་དུ་གནས་པ་ནས་

Rested me  
In the warmth  
Within your womb,

བཟུང་སྟེ་བཙུང་བས་བསྐྱེད་ས།

And from that day  
Began your deeds  
Of kindness towards me.

མ་རང་སློག་ལ་བབས་པའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་བྱུང་བ་ལས་

You accepted pain  
That would take your life  
To give me life,

བདག་ཅུང་ཟད་ན་བ་ལ་མི་བཟོད་པ་ཆེ་བར་བྱས།

Wracked with anguish  
If the slightest sickness  
Came to me.

མ་དོར་ན་མ་རྣམས་རང་གི་བྱིར་འཁོས་དང་བསྐྱུན་

Serving me  
With every cent  
That came to you,

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

སྤྲོག་སྤྲོག་

Never avoiding  
Any action,  
Any pain,  
That would serve me.

གཏམ་ངན་སྤྲོག་ལ་མ་འཇོམས་པར་

Thinking nothing  
Of what others might say,  
Thinking nothing  
Of giving up  
Your very own life,  
For mine.

གཞོན་པ་དང་སྤྲོག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་ལས་བསྐྱབས།

Protecting me  
From anything  
That would harm me,  
Protecting me  
From the slightest pain.

ཕན་བདེ་ཐམས་ཅད་བསྐྱབས་པས་

Doing anything  
That would help me,  
Anything  
That would make me happy.

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

ངིན་ཤིན་ཏུ་ཆེ་སྐྱེས་དུ་ངིན་བསམ།

I acknowledge the extraordinary kindness  
That each of you has shown me.

འདི་དག་ནི་རགས་པ་ཙམ་གྱི་དབང་དུ་བྱས་པ་ཡིན་གྱི།      ཞིབ་པར་ཇི་ཡབ་སྐུས་གྱི་གསུང་རབ་ལས་བལྟ་  
བར་བྱའོ།      །དེ་ནས་

*This is only the most simple form of this meditation on kindness; if you wish to learn the details, then avail yourself of the supreme words of the Lord, and his spiritual sons. Continue now with:*

ངིན་ཅན་གྱི་མ་རྣམས་

But now my mothers,  
Mothers of pure kindness,

ཉོན་མོངས་པའི་གདོན་གྱིས་བརྒྱམས་པས་

Are captured  
By the evil spirits  
Of negative thoughts—

ཤེས་པ་རྣལ་དུ་མི་གནས་པར་སློ།

And they have gone mad.

སྤང་དོར་འབྱེད་པའི་ཤེས་རབ་གྱི་མིག་ནི་གཏི་མུག་གིས་བསྐྱིབས།

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

Their eyes, their wisdom,  
Blinded by ignorance;  
Unable to distinguish  
Those things they should do  
From those that they should not.

སྐད་ཅིག་རེ་རེ་བཞིན་ཉེས་སྲོད་ཀྱིས་དབྱེན་སྲོས་པས་

Crazed by the wish  
To hurt themselves and others  
In every moment of the day;

ལྷོད་འཁོར་བ་དང་།

And so they are lost  
In the sea of suffering,

བྱུང་པར་ངན་སོང་གི་གཡང་ས་ཆེན་པོ་འཇིགས་སུ་རུང་བར་གོམ་པ་བརྟེན་འཆའ་བ་རྣམས་

And take their steps,  
One after the other,  
Relentless towards the edge  
Of the cliffs of terror,

Worlds of terror  
Beyond the wall  
Of this life's death.

བདག་གིས་མི་སྲོལ་ན་སུས་སྲོལ།

If I do not free them,  
Who else will?

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

མ་འདི་རྣམས་ཀྱང་བདག་ལ་མི་རེ་ན་སྲུ་ལ་རེ།

If my mothers  
Cannot place  
Their hopes in me,  
What other hope  
Will they ever have?

དེས་ན་འདྲེ་གཤོན་ལ་སོགས་པའི་ཕ་མ་འདི་རྣམས་ཀྱིས་

Before me now  
Stand the demons,  
Each one my mother,  
Each one my father.

ཐོག་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར་དུ་ཁོང་རང་རྣམས་ཡལ་བར་དོར་ནས་

From time beyond time  
On up to the present moment  
They have surrendered their own wishes

བདག་གཅེས་པར་བརྩུང་བ་བཞིན་དུ།

And cherished me  
With their whole heart.

བདག་གིས་ཀྱང་རང་ཡལ་བར་དོར་ནས་

Now it's my turn;

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

I surrender my own wishes

འདི་རྣམས་གཅིས་པར་བཟུང་བར་བྱའོ་

And cherish you all  
With my whole heart.

སྐྱམ་དུ་རྗེན་གཟོ་དང་

I acknowledge  
That the time has come  
For me to repay your kindness;

ཡིད་འོང་གི་སློབ་བསྐྱེད་དོ།

I acknowledge  
That I love you—  
Beloved to me,  
Children of mine.

དེ་རྣམས་པ་མ་འདྲེ་གཞོན་ལ་སོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

I see you now,  
All of you,  
Demon mothers,  
Demon fathers,  
And every other living being

ཟག་བཅས་དང་

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

Bereft of every  
Happiness which ends

ཟག་མེད་གྱི་བདེ་བས་ཕོངས་ཚུལ་དང་།

And bereft of every  
Happiness which never ends.

འཁོར་བ་སྤྱི་དང་བྱི་བྲག་གིས་སྤྲུག་བསྐྱེལ་བའི་ཚུལ་བསམས་ནས།

I see how you suffer  
Just being alive,  
And I see  
The thousand pains  
That life brings to you.

བདག་གི་མ་སེམས་ཅན་འདི་རྣམས་བདེ་བ་དང་ཕྱད་པར་གྱུར་ཅིག །

May each of you  
Beloved mothers of mine  
Have every happiness  
You wish for.

བདེ་བ་དང་ཕྱད་ན་ཅི་མ་རུང་།

How beautiful it would be  
If each of you  
Beloved mothers of mine  
Had every happiness  
You wish for.

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

བདེ་བ་དང་ཕྱད་པར་བྱའོ།

And I will see to it  
That you do.

སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ་ན་ཅི་མ་རུང་།

How beautiful it would be  
If none of you  
Beloved mothers of mine  
Ever felt  
A single form of pain.

སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

May none of you  
Beloved mothers of mine  
Ever feel  
A single form of pain.

དེ་དང་བྲལ་བར་བྱའོ་

And I will see to it  
That you do not.

སྐྱམ་པའི་ལྷུག་བསམ་འདྲིན་རྣམས་ཀྱི་སྐྱིད་རྗེ་བསྐྱོམ་མོ།།

I promise you  
I will find  
Compassion



The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

Compassion that is strong enough  
To bring me to the willingness  
To see it done myself.

འོ་ན་སྲུང་སྲུག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ།

Who is there  
That will free you  
From all pain?

བདེ་བ་དང་ཕྱད་པར་བྱ་ཞེ་ན།

Who is there  
That will bring you  
To every happiness?

ངས་དེ་ལྟར་བྱའོ་སྐྱམ་པ་ནི་ལྷག་བསམ་མོ།།

I am here,  
It is me,  
I will see it done  
Myself.

འོ་ན་ཁྱོད་ལ་དེ་ལྟ་བུའི་རྣམ་པ་ཡོད་དམ་ཞེ་ན་

Ask me  
Do I have the power  
To see it done

བདེ་ན་ཉི།

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

And I shall be forced  
To speak the truth:

ད་ལྟ་ནི་དེ་ལྟ་བུའི་རྣམ་པ་མི་འདུག། ༡

I do not.  
Not yet.

དེ་ལྟར་དམ་ནི་བཅས།

Swear it.

སྤྱལ་དེ་ལྟ་བུའི་རྣམ་པ་ཡོད་ན་

And who has  
This power?

ལྷོ་བོའི་བླ་མ་ལྟ་ལ་ཡོད་པས་

My Lama,  
My Lord,  
My Angel Lord,  
Who sits even now  
Within my heart.

བདག་གིས་ཀྱང་འདྲེ་གཏོན་ལ་སོགས་པའི་སེམས་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་

And so for the sake  
Of each of these demons,  
For every living creature there is,

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

ལྷུང་བ་ལྷུང་བར་སྒྲུབ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱའོ་

I swear  
That I will myself  
Become my Lama,  
The Being of Light,  
And that too quickly,  
Quick now quickly.

སྐམ་དུ་བྱང་རྒྱབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱོམ་མོ།།

And with this  
I wish  
For enlightenment.

སློབ་གྲོས་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་མགོན་པོ་ཞི་བ་ལྷ་དང་དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤའི་ལུགས་བཟང་འདི་ལྟ་བུ་གཙུག་ཅེས་  
པར་བྱངས་ཤིག །

Those of you  
Who possess any intelligence at all  
Must treasure within yourselves  
This glorious practice  
Of our saviours:  
Lord Shantideva,  
Lord Atisha,  
Lamas of shining glory.

གཞན་དུ་ན་ཇོ་བོ་ཆེན་པོས་བྱམས་པ་དང་སྦྱིང་ཇི་སྦྱོང་མི་ཤེས་པའི་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔལ་འབྱོར་གྱིས་ཤེས་པ་  
ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར།

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

Let us not be  
As Lord Atisha once said:

“Only in Tibet  
Will you find bodhisattvas  
Who never trained themselves  
In love and compassion.”

བྱམས་པ་དང་། སླིང་ཇེ་དང་། བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་བྱུང་པར་མི་བྱེད་པར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་  
དོན་དུ་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་བྱའོ་སྐྱམ་པའི་སྐྱ་སྤྱི་ཙམ་ལ་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་སུ་འབྱུལ་སྤང་དོ།།

Let us not be people like this, who are incapable of telling love from compassion from the Wish for enlightenment; people who think they have attained this Wish when they have done no more than uttered once the words, “May I reach enlightenment, for the sake of every living being.”

དེ་ནས་འདི་ལྟར་བསམ་སྟེ།

Let now your thoughts  
Travel on to these thoughts:

བདག་གིས་ཐོག་མེད་ནས་ལུས་སྤངས་པའི་

For time with no beginning  
I have lived  
In countless bodies

ཤ་རུས་བསགས་ན་རི་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མཐོ།

And if you threw in a pile

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

All those skins  
And all those skeletons,  
They would form a mountain  
Higher than the Himalayas.

ཁྲག་དང་ལྗུ་སེར་བསགས་ན་རྒྱ་མཚོ་བས་ཀྱང་མང་བའི་

Take the blood  
And the pus  
Of all these bodies  
And they would stretch  
Farther and deeper  
Than the oceans of this world.

ལྷུས་སྤངས་ཀྱང་འདྲི་གཏོན་སོགས་པ་མའི་དོན་དུ་གྱུར་པ་ནི་གཅིག་ཀྱང་མ་བྱུང་འདུག།

And yet not one of these bodies  
Has ever been of any service  
To these demons,  
My mothers, my fathers.

ད་ལན་ལྷུས་འདི་ལ་བཏོན་ནས་གནས་སྐབས་སུ་

And so now, this time,  
I will offer the flesh  
Of this body  
And the blood  
Of this body

འདྲི་གཏོན་ལ་སོགས་པ་པ་མ་གྲག་གིས་ཚོམ་པ་དང་།

And they shall eat of it

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

And they shall drink of it  
Eat their fill,  
Drink their fill.

མཐར་ཐུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་འགྲུབ་པ་ཞིག་བྱའོ།།

And in the end  
My life will be of use  
To every living being.



མདོར་ན་ས་འོག་ | ས་སྤྲིང་། ས་སྤྲིང་གསུམ་ན་གནས་པའི་ལྗང་འདྲེ་ཐམས་ཅད་འདིར་ཚོགས་ཤིག  
།འདིར་འདུས་ཤིག |

In short,  
I call upon all the gods  
And all the demons  
Within this world:

I call upon those  
Who live below the earth,  
And those who live upon it,  
And those who live above it.

Come together here;  
Come and gather here.

ངའི་སྤྱི་མ་ལུས་ཀྱི་ཡུང་པོ་འདི་སྤྱིར་དྲིན་ཅན་གྱི་ཕ་མ་འདྲེ་གདོན་ལ་སོགས་པའི་རིགས་དུག་སེམས་ཅན་  
ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱད་དུ་འབྲུལ་འོ།།

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

I offer my body,  
I offer this illusion,  
In exchange for the lives  
Of all who have been so kind to me:

For the lives of my fathers,  
For the lives of my mothers,  
For every living being  
Of all kinds of being:  
For demons  
And for every other creature.

སྒོས་ཚོས་མཛད་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱེད་དུ་འབྱུང་ལོ།  
འབྱུང་ལོ།།

།ཡང་སྒོས་དཔལ་ལྷན་གྱི་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེད་དུ་

And especially  
I offer my body  
In exchange for the lives  
Of all those who practice  
A spiritual path;

More especially  
I offer my body  
In exchange for the lives  
Of the shining ones of glory,  
My own spiritual Teachers.

མདོར་ན་མ་འདྲེ་གདོན་རྣམས་ཀྱིས་གཙོ་བྱས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་  
སྐྱེད་དུ།

In brief,  
I offer my body  
To every suffering living being—  
Beginning with these,  
My mothers and fathers,

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

The demons assembled here—  
So that they might achieve  
Their own enlightenment.

དགོན་མཚོག་སྲི་ལུ་མགོན་ལ་མཚོད་པར་འབུལ།      མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགོན་ལ་གཏང་རབ་ཏུ་གཏོང་།

I present my body  
To the guests of honor:  
To the Precious Three;

I present my body  
To the Saviors,  
To the guests who possess  
High qualities,  
To acknowledge their kindness to me.

འགྲུབ་ཏུ་གསོལ་རྒྱུ་ལྟོ་མགོན་ལ་སྦྱོར་པར་གཏོང་།

I give my body  
To the guests who are objects  
Of my pity:  
To living beings  
Of all the six different kinds.

གཏོན་བགོགས་ལན་ཆགས་ཀྱི་མགོན་ལ་སུ་ལོན་འཇལ་བ་ཡིན་ནོ།།

I offer my body  
As payment for my debts:  
To evil spirits  
Who block our path;  
To the objects of obligation.



The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

ཕན་ཅེ་

*Phet!*

ཁྱེད་རྣམས་ལ་ལ་དགའ་བ་ལ་ཟློ།

ཁྱེད་ལ་དགའ་བ་ཁྱེད་འཕུངས།

ཕགས་པ་ལ་དགའ་བ་ཕགས་པ།

Those of you who like meat,  
Eat the meat  
Those of you who like blood,  
Drink the blood  
Those who prefer skin,  
Take the skin.

ཚོ་དང་སྲོག་ལ་དགའ་བ་ཚོ་དང་སྲོག། །

བྱུག་མདངས་ལ་དགའ་བ་བྱུག་མདངས།

གཟི་བརྗིད་ལ་དགའ་བ་གཟི་བརྗིད་ལ་སོགས་པ་ཅི་འདོད་པ་ཁྱེད་ཞིག། །

Those who lust  
For people's life and soul,  
Take the life and soul.

Those who feed  
On people's youthful strength,  
Come and take that strength.

Those who crave  
Glory and recognition,  
Take whatever I have.

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

Everyone else take  
Whatever it is you like.

མིངས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཇེན་པར་ཟོ།  
མི་མིངས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོས་ལ་ཟོ།  
བསྐྱུགས་ལ་ཟོ།  
ཅི་བདེ་བར་ཟོ་ཞེས། །

Those of you  
Who don't have much time  
Can eat my body raw;

Those of you  
Who do have time  
Can wait and have it cooked,  
Or have it roasted too—  
Take it as you like.

ཕཱ་མཱ་ ཕཱ་མཱ་

པགས་པ་དུམ་བུར་གཏུབས་པ་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ཅི་འདོད་ཀྱི་དངོས་པོར་གྱུར།

*Phet! Phet!*

Chop my body into pieces,  
And may every piece become  
Whatever thing that people want:  
Things within this world,  
Things beyond this world.

ཕཱ་མཱ་

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

རང་རང་ཇི་ལྟར་འདོད་པའི་འདོད་དགའི་འགྲོར་པ་ཡུན་སྐུམ་ཚོགས་པ་

*Phet!*

Take now all these things—  
All these riches,  
Everything a person could want,  
Excellent and perfect,

བྱིར་ལ་ནམ་མཁའའི་མཐོངས་དང་།   ས་གཞིའི་གཏིང་དང་།   རི་གསུམ་གྱི་ཕྱི་དང་།   ལུང་གསུམ་  
གྱི་ནང་དང་།

Take them home with you  
To the vault of the sky;  
Take them with you  
To the depths of the earth,  
To the peaks  
Of the Three Great Mountains,  
To the hollows  
Of the Three Great Valleys;

རྩུ་བོའི་གཞུང་དང་།   རྩུ་མཚོའི་གཏིང་དང་།   བྲག་དཀར་དང་བྲག་དམར་དང་།   ཕྱི་ཤིང་ནགས་  
ཚལ་གྱི་གསེབ་དང་།

Take them home  
To the rapids of rivers,  
To the bottom of the sea;  
  
To cliffs of ivory marble  
And cliffs of crimson sandstone;  
  
Take them home to the darkness  
Within the mighty forest.

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

ཚོང་འདུས་གྱི་དབུས་དང་། ལྷ་ཁང་དང་། དགོར་ཁང་ལ་སོགས་པ་  
མདོར་ན་རང་རང་སོ་སོའི་གནས་སུ་བྱིར་ལ་སོངས་ཤིག།

Carry them home  
To the assemblies;  
To the temples;  
To the treasure vaults—  
Carry them with you  
To wherever you call home.

ཕན་མེད་པའི་

*Phet!*

ཅེས་བརྗོད་དེ་མི་དམིགས་པས་རྒྱས་བཏབ་ལ་ལྷ་ཐོག་ཏུ་བཞག་ཅིང་།

*Say these words, and stamp the practice with your view that there is nothing that comes from its own side. Go into a meditation then on your understanding of how the world really works.*

དེ་ལས་ལངས་ནས་གནས་སྐབས་དང་མཐར་ཐུག་ཏུ་དགོ་བའི་བསྐྱོབ་དང་སློན་ལམ་རྣམ་པར་དག་པ་གདབ་བོ།

*When you come out of this meditation, make pure prayers, and dedicate the good seeds you have planted to both your immediate dreams and to your ultimate goals. [The translator has added a traditional verse for this, as follows:]*

།དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག།  
།ཡི་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།  
།འགྲོ་བ་གཅིག་གྱུར་མ་ལུས་པ།།  
།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

By the power of this good deed  
May I quickly become the Angel of Wisdom;  
And then may I help  
Every living being there is  
To become the Angel as well.

།རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ལྷ་ཡི་ལམ་ལས་འོངས།  
།དམ་པའི་མན་ངག་འོད་བརྒྱའི་བྲ་བ་ཅན།  
།རབ་འབྱམས་མཁས་པའི་པད་ཚལ་བཞད་པའི་དཔལ།  
།ལེགས་བཤད་ནམ་མཁའི་ཉོར་བྱ་འདི་ན་ཀྱ།  
།བར་སྐབས་ཀྱི་ཚིགས་བཅད་དོ།

It has come from  
The highway of the gods,  
The high words  
Of the victorious Buddhas;

It is a sun of a thousand rays,  
Holiest of advices;

Shining glory that opens  
A garden full of lotus flowers:  
Countless numbers of sages.

Here you will find then  
Fine explanation,  
A jewel adorning the sky.

*(an interlude in verse)*

།གཉིས་པ་ལ་གཉིས་ལས། ཡི་དམ་དུ་བསྐྱོམས་ནས་བདུད་རྩིས་མཚོད་དེ་དངོས་གྲུབ་ལུ་བ་ནི་གཙོད་གཞུང་ཕལ་ཆེར་དུ་གྲགས་པའི་དཀར་འགྲིང་དང་དོན་གཅིག་  
པར་འདུག་པས་དོན་གཅིག་ཏུ་བཤད་པར་བྱའོ།།

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

Here next is the second part from above: a meditation upon the fact that nothing has any quality of its own—a unique form of taking refuge which functions to create an imprint for the body of reality. This part in itself has two sections. The first of them is seeing ourselves as the Close Angel; making an offering of the nectar of deathlessness; and then requesting blessings for attainments. This is the same thing as the “Ivory Offering” found in most works on the practice of the immolation of the self; as such, we will present it in the same way.

འདི་ལ་ཡང་ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་སོགས་བཤད་ཟིན་ལྟར་ཉམས་སུ་གྲང་བར་བྱའོ། །དེ་ནས།

Now the first step here is take yourself through the practices of going for shelter, raising the Wish for enlightenment, and the rest, as we have described them earlier. Then continue as follows:

རང་གི་སྤྱི་བོར་པདྨ་དང་རྒྱ་བའི་གདན་ལ།      རོ་བོ་རང་གི་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་དང་དབྱེར་མེད་པའི་མ་གཅིག་  
ལབས་ཀྱི་སྤྱོན་མ་རྣམས་པ་

On the tip of my head  
Are cushions  
Of a lotus flower,  
And the moon.  
  
Atop them sits  
A holy being  
Whose form is that  
Of Machik Labdrun,  
But whose actual nature  
Is indivisible from that  
Of my own Heart Teacher.

སངས་རྒྱུ་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ་སྐྱ་མདོག་དཀར་ལ་དམར་བའི་མདངས་ཆགས་པ།

She is an Angel of the Sky  
A daughter of the Buddhas;

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

Her body made of white light,  
Shining with a crimson hue.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ།      ཕྱག་གཡས་སིང་ལྗེང་གི་རྒྱ་མ་རྩ་བློལ་ལོ་ལོ་འབྲོལ་ཞིང་།      གཡོན་  
དངུལ་དཀར་གྱི་དྲིལ་བུ་གསེལ་བ།

She has a single face,  
And two arms.

In her right hand  
She holds a damaru drum  
Crafted of sandalwood;  
Slowly it beats, and beats again.

In her left hand  
She holds a silver bell,  
Slowly it rings, and rings again.

དར་དཀར་གྱིས་དབུ་སྐྱ་ཕྱེད་བཙེངས་སུ་བྱས་ཤིང་།      ལྷ་ག་མས་སྐྱ་སྟོད་ཁེབས་པ།

Her holy hair on one side  
Is bound in ivory silk;  
And the rest of her hair  
Cascades across her chest.

འཇུམ་ཞིང་སྐྱེག་པའི་ཉམས་དང་ལྷན་པ།      ལྷ་རྗེས་ལས་བྱུབ་པའི་བར་གྱི་ན་བཟས་བརྒྱན་ཅིང་།

She smiles, and casts  
An alluring look.  
She is wrapped  
In the silk of the gods.

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

ཉི་མ་སྟོང་གི་མདངས་ལྷ་བུའི་འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བའི་དབུས་ན།

She sits in a circle  
Of magnificent light  
Shining with the strength  
Of a thousand suns.

ཞབས་གཡས་བརྒྱུངས་ཤིང་།      གཡོན་བསྐྱམས་པའི་གར་སྐབས་ཀྱིས་བཞུགས་པའི་

She dances,  
With her right leg extended  
And her left leg bent.

སྤྱི་བོར་ཨོྲོ་དཀར་པོ།      མགྲིན་པར་ལྷུང་དམར་པོ།      ཐུགས་ཀར་ཕྱོགས་ལྷོ་པོ།      རྩེ་བར་སྐུ་མེར་པོ།

གསང་བར་རྒྱ་ལྗང་ལྷ།      འོད་ཟེར་ལྗང་འཕྲོ་བ།

On her forehead  
Is a white letter *om*,

At her throat,  
A red letter *ah*,

At her heart,  
A blue letter *hung*,

At her navel,  
A yellow letter *sva*,

And at her secret place,  
A green letter *ha* —  
Lights of the five colors  
Burst forth.



The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས།      རང་བཞིན་གྱི་གནས་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་མ་དོན་ལྷེ་པག་མོ་  
ལ་སླེ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱིས་བསྐྱོར་བ་སྤྱོད་དངས།

From the *hung* letter  
At her holy heart  
Fly forth rays of light;

They call forth,  
From the Realm of Is,  
The victorious Queen,  
The Diamond Angel,

Surrounded  
By the Lamas,  
And the Precious Three.

ཕན་མེད་པའི་མཚན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས།

འཕྲོས་པའི་མཚན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས།  
འཕྲོས་པའི་མཚན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས།  
འཕྲོས་པའི་མཚན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས།  
འཕྲོས་པའི་མཚན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས།

*Phet!*

You step from the crystal palace  
Of the Pure Realm of Things  
Showing a magical body  
A fabric of illusion.

O Empress of the Angels  
Of all three worlds,

The Ship to Elysium  
A Guide to the Practice of Chod

Think of us with love,  
And come please to this place.

༐ཨོཾ་ གུ་རུ་བཟླ་སའ་བུ་རྩུ་བོ་རྩི་སའ་སའ་རྒྱ་གཞི་རྩི་སའ་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་སའ་མ་ཡཱེ་ཇེ་ཇེ་ལྷུ་བོ་ཉོ་ །

*Om ah Guru Vajra  
sarva Buddha bodhisattva,  
sarva Dakini sapatrivarā  
vajra samaya  
jah jah jah hung vam hoh.*